

No. 28544

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BULGARIA**

**Agreement on the establishment and activities of cultural
centres. Signed at London on 18 February 1991**

Authentic texts: English and Bulgarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 December 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BULGARIE**

**Accord sur l'établissement et les activités de centres culturels.
Signé à Londres le 18 février 1991.**

Textes authentiques : anglais et bulgare.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 décembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as “ the Contracting Parties ”);

Recognising the mutual interest of the peoples of each country in becoming better acquainted with the human values and culture of the other;

Being resolved to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975,² and the CSCE Charter Of Paris For A New Europe adopted on 21 November 1990 ;

In accordance with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria on Co-operation in the Fields of Education, Science and Culture of 18 February 1991³ (hereinafter referred to as the Cultural Agreement) ;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) Each Party may establish on the territory of the other Party cultural and information centres, (hereinafter referred to as “ Cultural Centres ”).
- (2) Cultural Centres may be established in the capital of the country of each Contracting Party and, with the agreement of the receiving Party, in other locations within that country.

ARTICLE 2

- (1) The Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of co-operation.
- (2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering the development of relations between the two countries through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of culture and the arts, education, science and technology, press and audio-visual communication.

¹ Came into force on 18 February 1991 by signature, in accordance with article 16 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ See p. 539 of this volume.

ARTICLE 3

(1) The work of the British Cultural Centres in the Republic of Bulgaria shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in the Republic of Bulgaria. The work of the Bulgarian Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by the Bulgarian Ministry of Culture.

(2) The British Cultural Centres shall be designated "The British Council" and the Bulgarian Cultural Centres shall be designated the "Bulgarian Cultural and Information Centre". These titles may be used on notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.

(3) Each Contracting Party shall ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Contracting Party, and shall use its best endeavours to ensure the safety of the Centres' staff and premises.

ARTICLE 4

(1) The Contracting Parties shall guarantee free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by all available means.

(2) The Cultural Centres may enter into and maintain direct contact with appropriate central and local organisations and institutions; and with individual citizens and groups of citizens.

ARTICLE 5

(1) The activities of the Cultural Centres, on their own premises and elsewhere, may include:

- (a) organising visits and events in the fields of culture, education and training, and science and technology;
- (b) organising conferences, colloquia, and other meetings;
- (c) staging artistic performances, concerts and exhibitions;
- (d) showing films and audio-visual material;
- (e) receiving academics and people engaged in cultural activities and the Arts to participate in activities organised by the Cultural Centres;
- (f) disseminating information on the cultural, educational, scientific and technological activities of the other country;
- (g) providing libraries, reading rooms and audio-visual resource centres; and providing loan facilities for books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;
- (h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, educational, scientific and technological nature;
- (i) organising language teaching courses, examinations and seminars, and providing professional expertise and materials to institutions and individuals engaged in

language teaching; co-operating to produce teaching materials, and organising other courses and seminars;

(j) arranging meetings and other activities for children and young people.

(2) The Cultural Centres may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.

ARTICLE 6

The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations in force in the host country and shall not be directed against the interests of the host country or any other third party.

ARTICLE 7

The Cultural Centres may organise activities outside their own premises with the co-operation of the appropriate authorities of the host country.

ARTICLE 8

(1) The Cultural Centres may:

(a) charge visitors to their shows or exhibitions;

(b) charge for participation in language courses or other activities;

(c) charge an appropriate fee for the library services described in Article 5(1)(g) above.

(2) Practical questions relating to these activities shall be settled between the competent organisations of the two countries.

ARTICLE 9

Each Contracting Party shall assist the other in finding suitable premises or suitable sites for the Cultural Centres.

ARTICLE 10

(1) Taxation of the income of the Cultural Centres and of the expatriate staff sent to work in them shall be governed by the tax laws of the host State in the light of the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria For the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at London on 16 September 1987 .¹

(2) Practical questions relating to the laws and regulations governing taxation in the country of each Contracting Party shall be determined by the competent organisations of the two countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1516, No. I-26256.

ARTICLE 11

Each Contracting Party shall, subject to the laws and customs regulations in force in its territory, afford the other Contracting Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

- (1) Each Contracting Party shall appoint the staff of its own Centres. In the case of staff who are nationals of the host State or permanently resident therein, appointments shall be made in accordance with the laws and regulations in force in the host State.
- (2) The Directors of Centres and their expatriate assistants or deputies shall be members of the diplomatic mission of the sending State.
- (3) Each Contracting Party shall inform the other of the composition of the staff of its Centres not permanently resident in the host country, and shall also inform it whenever such members of staff either take up their post or terminate their duties at the Centre.

ARTICLE 13

Members of the staff of the Cultural Centres and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State, shall not be subject to the employment legislation of the receiving State, and shall not participate in the social security arrangements of the receiving State, except as otherwise provided by agreement between the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Each Contracting Party undertakes to consider promptly applications for visas for persons on the staff of the other Contracting Party's Centres and for members of their family living with them in accordance with the Visa Understanding between the two countries signed on 5 July 1982.

ARTICLE 15

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 18th day of February 1991 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

[Signed]

VIKTOR VALKOV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА УЧРЕДЯВАНЕТО И ДЕИНОСТТА НА КУЛТУРНИ ЦЕНТРОВЕ

Правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Република България (по-долу наричани «Договарящите се страни»),

Отчитайки взаимния интерес на народите на всяка страна да опознаят по-добре човешките ценности и културата на другата страна,

Решени да осъществяват разпоредбите на Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа от 1 август, 1975 год., и Парижката Харта на СССЕ за нова Европа, приета на 21 ноември, 1990 год.;

В съответствие със Спогодбата между Правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Република България за сътрудничество в областта на образованието, науката и културата (наричана по-долу Културна спогодба) от 18 септември 1991.

Се договориха както следва:

ЧЛЕН 1

- (1) Всяка Страна може да учреди на територията на другата Страна културно-информационни центрове, (по-долу наричани «културни центрове»);
- (2) Културни центрове могат да бъдат учредени в столицата на страната на всяка Договаряща се страна, и със съгласието на Приемащата страна, на други места в тази страна.

ЧЛЕН 2

- (1) Центровете ще подпомагат изпълнението на Културната спогодба, както и други сродни програми за сътрудничество.
- (2) Деиността на Културните центрове ще има за цел да съдейства за развитието на отношенията между двете страни чрез обмен и разпространение пряко сред обществеността на информация и знания, по специално в областта на културата и изкуствата, образованието, науката и техниката, печата и аудио-визуалните средства.

ЧЛЕН 3

(1) Работата на британските културни центрове в Република България ще се провежда от Британския съвет като орган на правителството на Нейно величество за културна дейност в Република България. Работата на българските културни центрове в Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия ще се провежда чрез Министерство на културата на България.

(2) Британските културни центрове ще се наричат «Британски съвет» а българските културни центрове ще се наричат «Български културно-информационен център». Тези означения могат да се използват на табели, в кореспонденция и в информационни и рекламни материали.

(3) Всяка Договаряща се страна ще осигури нормалното функциониране на културните центрове на другата Договаряща се страна, и ще положи най-големи усилия да осигури безопасността на персонала и помещенията на Центровете.

ЧЛЕН 4

(1) Договарящите се страни ще гарантират свободен и безпрепятствен достъп на обществеността до помещенията на културните центрове и до дейността им, когато тя се извършва другаде. Те ще осигурят условия, при които културните центрове ще могат да запознаят обществеността с дейността си с всички налични средства.

(2) Културните центрове могат да влизат в и да поддържат преки контакти с подходящи централни и местни организации, институции, както и с отделни граждани и групи граждани.

ЧЛЕН 5

(1) Дейността на културните центрове в собствените им помещения и другаде, може да включва:

- (а) Организиране на посещения и мероприятия в областта на културата, образованието и обучението, науката и техниката;
 - (б) Организиране на конференци, колоквиуми и други срещи;
 - (в) Поставяне на художествени представления, концерти и изложби;
 - (г) Прожекция на филми и аудиовизуални материали;
 - (д) Приемане на учени и дейци на културата и изкуствата за участие в мероприятия, организирани от културните центрове;
 - (е) Разпространяване на информация за културни, образователни, научни и технически дейности на другата страна;
 - (ж) Осигуряване на библиотеки, читални и центрове за аудиовизуални средства; осигуряване на заемни служби за книги, вестници, списания, аудиовизуални и други материали от културен, образователен, научен и технически характер;
- (3) Издаване и разпространяване на информационни бюлетени, каталози и други материали от културен, образователен, научен и технически характер;
- (и) Организиране на курсове за езиково обучение, изпити и семинари, и осигуряване на професионални услуги и материали за институциите и индивидите,

занимаващи се с езиково обучение; сътрудничество за произвеждане на учебни материали и организиране на други курсове и семинари;

(й) Уреждане на срещи и други дейности за деца и младежи.

(2) Културните центрове могат също да участват в или провеждат други форми на дейност, които са в съответствие с целите на тази Спогодба.

ЧЛЕН 6

Културните центрове ще предприемат своята дейност в съответствие със законите и разпоредбите в сила в страната—домакин, и няма да бъдат насочени срещу интересите на приемащата или трети страни.

ЧЛЕН 7

Културните центрове могат да организират дейност извън собствените си помещения, със съдействието на съответните власти от страната-домакин.

ЧЛЕН 8

(1) Културните центрове могат:

(а) Да събират такси от посетителите на техните представления или изложби;

(б) Да събират такси за участие в езикови курсове и други дейности;

(в) Да събират съответна такса за библиотечните услуги, описани в Член 5(1), т.ж/по-горе.

(2) Практическите въпроси, отнасящи се до тези дейности, ще се уреждат между компетентните организации на двете страни.

ЧЛЕН 9

Всяка Страна ще подпомага другата в намирането на подходящи помещения или подходящи парцели за Културните центрове.

ЧЛЕН 10

(1) Облагането с данъци на доходите на Културните центрове и на чуждестранния персонал, изпратен да работи в тях, ще се управлява от данъчните закони на страната домакин и в светлината на разпоредбите на Конвенцията между правителството на Народна Република България и правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия за избягване на двойното данъчно облагане относно данъци върху дохода и капиталовите приходи, подписана в Лондон на 16 септември 1987 год.

(2) Практическите въпроси, отнасящи се до законите и разпоредбите, уреждащи облагането с данъци в страната на всяка Договаряща се страна, ще се уреждат от компетентните организации на двете страни.

ЧЛЕН 11

Всяка Договаряща се Страна, съгласно законите и митническите разпоредби в сила на нейна територия ще предоставя на другата Договаряща се Страна всички улеснения за внасянето на материали, необходими за учредяването и съоръжаването на културните центрове и за извършване на дейността им съгласно разпоредбите на тази Спогодба.

ЧЛЕН 12

(1) Всяка Договаряща се страна сама ще назначава персонала на собствените си Центрове. В случай, че назначените служители са граждани или постоянно пребиваващи в страната-домакин, назначенията ще се извършват в съответствие със законите и разпоредбите в сила в държавата-домакин.

(2) Директорите на Центровете и техните чуждестранни помощници или заместници ще бъдат членове на дипломатическата мисия на изпращащата държава.

(3) Всяка Договаряща се страна ще информира другата за състава на персонала на своите центрове, който няма постоянно местожителство в страната-домакин, а също така ще я информира когато такива членове на персонала поемат или приключват задълженията си към Центъра.

ЧЛЕН 13

Членовете на персонала на Културните центрове и членовете на семействата и домакинствата им, които нито са граждани, нито пребивават постоянно в приемащата държава, не се подчиняват на законодателството по заетостта на приемащата държава, и не могат да участвуват в социалното осигуряване на приемащата държава, освен ако не е предвидено друго от споразумения между двете страни.

ЧЛЕН 14

Всяка Договаряща се страна се задължава да разглежда бързо молби за визи на лица от персонала на Центровете на другата Договаряща се страна, и за членове на семействата им, които живеят с тях в съответствие с Визовото споразумение между двете страни от 5 юли 1982 год.

ЧЛЕН 15

Въпроси относно изпълнението, тълкуването и прилагането на тази Спогодба, когато е необходимо, ще се решават по дипломатически път, освен когато тази Спогодба предвижда нещо друго.

ЧЛЕН 16

(1) Тази Спогодба ще влезе в сила в деня на подписването ѝ.

(2) Тази Спогодба ще остане в сила за срок от пет години и след това до изтичането на шест месеца от датата на която, едни от Страните даде писмено предизвестие по дипломатически път за приключването ѝ на другата.

В уверение на горното, долуподписаните, надлежно упълномощени за това от съответните си правителства, подписаха тази Спогодба.

Съставен в по два екземпляра в Донбон на 18 орьбуарц 1991 год., на английски и български език, като и двата текста са еднакво достоверни.

За Правителството на Обединено
Кралство Великобритания и
Северна Ирландия:

[*Signed — Signé*]

DOUGLAS HURD

За Правителството на Република
България:

[*Signed — Signé*]

VIKTOR VALKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR L'ÉTABLISSEMENT ET LES ACTIVITÉS DE CENTRES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Etant conscients qu'il est dans l'intérêt mutuel des peuples de chaque pays d'acquérir une meilleure connaissance des valeurs humaines et de la culture de l'autre peuple;

Décidés à appliquer les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975² ainsi que la Charte de Paris pour une nouvelle Europe adoptée par la CSCE le 21 novembre 1990;

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie sur la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture en date du 18 février 1991³ (ci-après dénommé l'« Accord culturel »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Il est loisible à chacune des Parties d'établir sur le territoire de l'autre Partie des centres culturels et d'information (ci-après dénommés « centres culturels »).

2. Les centres culturels peuvent être établis dans la capitale du pays de chaque Partie contractante et, sous réserve de l'Accord de la Partie d'accueil, dans d'autres endroits du pays.

Article 2

1. Les centres apportent leur contribution à l'application de l'Accord culturel de même qu'à l'exécution d'autres programmes de coopération pertinents.

2. Les activités des centres culturels ont pour but de favoriser le développement des relations entre les deux pays au moyen d'échanges et de diffusion directement au public d'informations et de connaissances, notamment dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, de la science et de la technologie, de la presse et des communications audio-visuelles.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Voir p. 539 du présent volume.

Article 3

1. Les activités des centres culturels britanniques en République de Bulgarie sont placées sous la responsabilité du « British Council » en sa qualité d'agent désigné par le Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les activités culturelles en République de Bulgarie. Les activités des centres culturels bulgares au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont gérées par le Ministère de la culture de Bulgarie.

2. Les centres culturels britanniques portent la désignation de « The British Council » et les centres culturels bulgares portent la désignation de « Centre culturel et d'information bulgare ». Ces désignations peuvent être utilisées sur les écriteaux et pancartes, la correspondance et le matériel publicitaire et d'information.

3. Chacune des Parties contractantes veille à assurer le fonctionnement dans des conditions normales des centres culturels de l'autre Partie contractante et prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité du personnel et des locaux des centres.

Article 4

1. Les Parties contractantes garantissent l'accès libre et sans entrave du public aux locaux des centres culturels et à leurs activités lorsque celles-ci ont lieu ailleurs que dans lesdits locaux. Elles veillent à ce que les centres culturels soient en mesure de faire de la publicité pour leurs activités par tous les moyens disponibles.

2. Il est loisible aux centres culturels d'établir des contacts directs et de maintenir des relations avec des organisations et des institutions centrales et locales ainsi qu'avec des personnes privées et des groupes de citoyens.

Article 5

1. Les activités des centres culturels, dans leurs locaux ou ailleurs, comprennent :

a) L'organisation de visites et d'activités dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la formation, des sciences et de la technologie;

b) L'organisation de conférences, de colloques et d'autres réunions;

c) L'organisation de représentations artistiques, de concerts et d'expositions;

d) La présentation de films et de matériels audio-visuels;

e) L'invitation d'universitaires et d'individus qui se consacrent à des activités culturelles et aux arts pour qu'ils participent aux activités organisées par les centres culturels;

f) La diffusion d'informations concernant les activités culturelles, éducations, scientifiques et technologiques de l'autre pays;

g) L'installation de bibliothèques, de salles de lecture, de centres de ressources audio-visuelles ainsi que de facilités de prêt de livres, de journaux, de revues, de matériels audio-visuels et autres à caractère culturel, didactique, scientifique et technologique;

h) La publication et la distribution de bulletins d'information, de catalogues et d'autres matériels à caractère culturel, didactique, scientifique ou technologique;

i) L'organisation de cours de langues, d'examens et de séminaires et mise à disposition de compétences professionnelles spécialisées et de matériels aux institutions et aux individus qui se consacrent à l'enseignement des langues; coopération en vue de la production de matériels pédagogiques, et organisation d'autres cours et séminaires;

j) Organisation de réunions et d'autres activités destinées aux enfants et aux jeunes.

2. Il est aussi loisible aux centres culturels de participer à d'autres formes d'activités qui sont compatibles avec les objectifs du présent Accord, ou d'en organiser.

Article 6

Les centres culturels exercent leurs activités conformément aux lois et règlements en vigueur du pays d'accueil et ne peuvent être contraire aux intérêts de ce pays ou de tout pays tiers.

Article 7

Avec l'autorisation des autorités compétentes du pays d'accueil, il est loisible aux centres culturels d'organiser leurs activités en dehors de leurs locaux.

Article 8

1. Il est loisible aux centres culturels :

a) De percevoir un droit d'entrée des personnes qui visitent leurs expositions ou assistent à leurs manifestations;

b) De réclamer une contribution monétaire aux personnes qui suivent les cours de langues ou d'autres activités;

c) De réclamer une cotisation pour les services de bibliothèque visés à l'alinéa g du paragraphe 1 de l'article 5 ci-avant.

2. Les questions d'ordre pratique concernant ces activités seront réglées entre les organisations compétentes des deux pays.

Article 9

Chaque Partie contractante assiste l'autre Partie dans ses recherches de locaux ou d'endroits appropriés où établir les centres culturels.

Article 10

1. L'impôt sur les recettes des centres culturels et sur les revenus des membres du personnel expatriés qui sont affectés aux centres est régi par la législation fiscale du pays d'accueil à la lumière des dispositions de la Convention entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Londres le 16 septembre 1987¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1516, n° I-26256.

2. Les questions d'ordre pratique relatives aux lois et règlements régissant l'imposition dans le pays de chaque Partie contractante sont déterminées par les organismes compétents des deux pays.

Article 11

Sous réserve des lois et règlements douaniers en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante toutes facilités d'importation des matériels nécessaires à l'installation et à l'équipement des centres culturels ainsi qu'à l'exercice de leurs activités aux termes du présent Accord.

Article 12

1. Chaque Partie contractante désigne le personnel de ses propres centres. Lorsqu'il s'agit de membres du personnel qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'accueil, les engagements se font conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat d'accueil.

2. Les directeurs de centres ainsi que leurs assistants ou adjoints font partie de la mission diplomatique du pays d'envoi.

3. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie de la composition du personnel de ses centres qui ne résident pas en permanence dans le pays d'accueil; en outre elle l'informe lorsqu'un membre du personnel prend ou quitte ses fonctions auprès du centre.

Article 13

Les membres du personnel des centres culturels et les membres de leur famille et de leurs ménages qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat d'accueil, ne sont pas soumis aux dispositions de la législation du travail de l'Etat d'accueil et ne participent pas au régime de sécurité sociale dudit Etat, sauf dans le cas de dispositions contraires décidées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 14

Chaque Partie contractante s'engage à examiner sans délai les demandes de visa pour les personnes qui font partie des effectifs des centres de l'autre Partie contractante ainsi que pour les membres de leurs familles vivant avec elles, conformément aux dispositions de l'entente relative aux visas entre les deux pays signée le 5 juillet 1982.

Article 15

Lorsque cela s'avère nécessaire, les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord sont réglées par la voie diplomatique sauf dans les cas où une démarche différente est prévue par les dispositions du présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 18 février 1991, en double exemplaire en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

[Signé]

VIKTOR VALKOV
